



Cie. LuisFJ

Le Retour

Performance Poétique

D'après Federico García Lorca, Rafael Alberti, Luis Cernuda,
Miguel Hernández, Antonio Machado et León Felipe

Luis F. Jiménez

*Dramaturgie, Interprétation
et Mise en Scène*

Primé au 8^{ème} Festival International da Caatinga,
Irecê – Bahia, Brésil 2025
Spectacle en espagnol, livret en français



Performance Poétique

D'après les poètes espagnols de la *Generación del 27*: Federico García Lorca, Rafael Alberti, Luis Cernuda, Miguel Hernández et aussi Antonio Machado et León Felipe.

Une balade inspirée de l'esthétique lorquienne. Un parcours à travers la poésie espagnole, pour un retour dans les univers de ces poètes disparus pendant la guerre civile ou en l'exil.

Les vers et la musique deviennent les outils d'un devoir de mémoire collective pour les nouvelles générations.



©Michel Costiou

FICHE ARTISTIQUE

Dramaturgie et Mise en Scène	Luis F. Jiménez
Comédien	Luis Jiménez
Musique	Carmen Linares
Lumière et son	Felix Cantero
Texte français	Alain Edwige
Vidéo et Photographie	Antoine Fromental

INFORMATION TECHNIQUE

Régie technique et représentation avec les techniciens lumière et son du théâtre. Prévoir 2 services minimum de 4 heures pour créer les ambiances lumineuses, balance son et répétition.

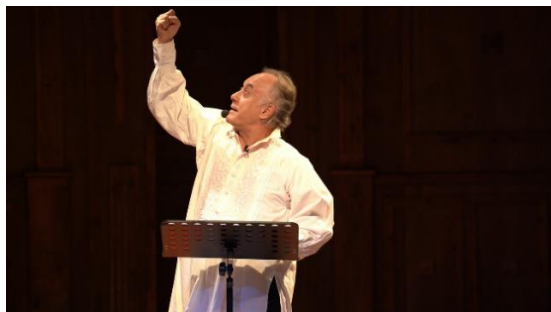
1 Micro Sennheiser HSP / MKE 2 EW-3
1 Pupitre musique avec plateau en bois / métal noir
9 œillets ou roses

[Teaser Récital Le Retour \(0525\) sur Vimeo](#)



Le spectacle peut être joué aussi dans des espaces non conventionnels d'intérieur ou d'extérieur tels que lieux de patrimoine.

COLLABORATION: Crémilo, Proyectos Culturales



LUIS F. JIMENEZ *Metteur en scène, comédien*

Formation théâtrale avec Jacques Lecoq, Philippe Gaulier, Monika Pagneux, et Master 2 Études Théâtrales à l'Université de la Sorbonne Paris 3, Luis Jiménez a fondé à Paris en 1989 le Groupe Zorongo pour la production et la diffusion d'œuvres théâtrales de caractère hispanique. Il a ainsi mis en scène : *Ay, Ay, Ay Lorcás*, *Paseo a la sombra de la luna*, *Ay Carmela* de Jose Sanchis Sinisterra, *Stimulant, amer et nécessaire* de Ernesto Caballero, *Dompteur d'ombres* de Itziar Pascual.

Il a été aussi sollicité pour des mises en scène en Espagne de *La diablesa* par la Compagnie Maria Oleza, *La dama boba* de Lope de Vega par La Kimera ; en Colombie de *El domador de sombras* de Itziar Pascual (Espagne) par la Cie Tacita de Plata -Medellin et en Bolivie par Ditirambo Teatro pour la création *El Corral de Bernarda* d'après Garcia Lorca, *Tenemos que hablar* de Oscar Barbero (Bolivie) , *Solo para Paquita* de Ernesto Caballero (Espagne) et *Nueva York versus El Zapotito* de Veronica Musalem (Mexique).

Ces productions ont été programmées dans diverses tournées et festivals internationaux : Festival de Otoño de Madrid, Festival Ibéroamericano de Bogotá, Festival Hispano de Miami, Festival Internacional à Santa Cruz de la Sierra en Bolivie, Festival Don Quijote à Paris ...

Il partage également son expérience théâtrale en animant des stages en Espagne - Conservatoire National d'Art Dramatique de Madrid (R.E.S.A.D), aux États-Unis - Université de New York, en Colombie à Medellin et au Festival Ibéroamericano de Bogota, en Bolivie – au Conservatoire National de Santa Cruz, au Burkina Faso - Centre Culturel Gambidi de Ouagadougou, au Brésil au Festival Da Caatinga – Bahia, en Tunisie - Festival 24h non-stop de Kef, Théâtre National de Tunis et a dispensé des cours à Sciences Po Paris.

Pour mieux faire connaître le Théâtre et la Culture espagnole en France, Luis Jiménez a créé le Festival Don Quijote en 1992 à Paris, et a dirigé les 30 éditions de ce festival jusqu'en 2021 (prix MAX 2011 de la critique espagnole), ainsi que la programmation Flamenco du Théâtre National de Chaillot en 2001, devenue depuis la Biennale d'art flamenco. En 2003 il a reçu, pour ces initiatives innovantes, la croix d'Officier du Mérite Civil espagnol.

Publications

- Article, *30 años del Festival Don Quijote*. Capitalité et scènes théâtrales. Espagne, XIXe- XXIe siècles. Sorbonne Université – CRIMIC.2021.
- Livre , *Festival Don Quijote. 30 années de théâtre hispanique à Paris. 1992-2021*. Éditions Le miroir qui fume. 2022.
- Article, *La Memoria Histórica en el Festival Don Quijote de Paris. Teatro: Revista de Estudios Escénicos / A Journal of Theater Studies*, numéro 37. Université de Le Mans y Connecticut College. 2024.

Le public et la Presse

Se souvenir de l'exil dans ses poèmes.

Il faut être reconnaissant pour cette intéressante sélection de poèmes, destinés à être déclamés devant un public, qui les découvre ou les redécouvre de cette manière légère et belle de les partager.

J'ai pu voir les deux versions du spectacle, l'une sur une scène de théâtre avec une mise en scène sobre et percutante, dans une salle obscure, et l'autre dans une salle éclairée, entre tables et chaises, avec un jeu de comédien accompagné de deux excellents musiciens. Les deux représentations ont rendu un vibrant hommage aux paroles, déjà interprétées et lues sur un pupitre avec une grande maestria.

L'organisation des textes, avec une dynamique bien conçue, nous amène à recréer la poésie de la douleur et de l'exil. Des sujets qui, malheureusement, sont aussi d'actualité aujourd'hui avec d'autres guerres et d'autres morts qui nous rappellent tristement leur récurrence.

Isabel Vázquez de Castro Ontañón.
Université Est Créteil, UPEC, Laboratoire IMAGER

Retour poétique sur la période la plus tragique de l'histoire contemporaine espagnole, à travers les poètes qui ont payé de leur vie ou de leur liberté leur engagement pour la République.

L'artiste qui donne sa voix aux poèmes, dans une ambiance musicale flamenco, incarne aussi les poètes avec l'émotion partagée de leur impuissance devant l'abîme qui s'ouvrait pour 40 ans.

C'est une évocation émouvante et paisible, parce que poétique, du déchirement qu'a été la guerre civile espagnole.

Abel Doctrové

L'acteur a commencé par dérouler un grand tissu rouge de souffrance et de douleur, le public est devenu silencieux, attentif à ce qui pouvait arriver. Le comédien, grandissant sur scène, enchaînait poème sur poème, nous faisant vibrer à chaque vers, au fil de la nuit. La place était silencieuse, certains d'entre nous avaient les larmes aux yeux, submergés de l'émotion que l'acteur nous transmettait. Nous avions devant nous un artiste de haut niveau... Et puis ça s'est produit... le public s'est levé pour une ovation générale. Merci.

Asunción Rodríguez

Ce travail merveilleux ne doit pas rester au fond d'un tiroir. Il est si intensément beau ! Un récital est une chose, mais jouer d'une manière aussi belle et originale en est une autre. Spectacle d'émotions, nourriture pour l'âme, si nécessaire en cette période

Emilia Fernández

Lo que vio la Chicata

El arte educa

El mes pasado, el 12 de agosto para ser más precisa, el director de teatro y gestor cultural en Europa, Luis F. Jiménez, regaló a Santa Cruz una puesta en escena que caló las entrañas, una performance poética denominada "El Regreso", basado en la poesía española. Jiménez hizo viajar al público a ese tiempo en el que la guerra desgarró la vida de millones de personas. El paseo por la pluma de escritores españoles, tomado de la mano de una interpretación salida desde el alma misma, hicieron que tal evento nos dejaran más de una tarea pendiente en la defensa de la democracia, las libertades y sobre todo la paz.

Jiménez formó parte de la Escuela Nacional de Teatro, su retorno a Santa Cruz obedeció a la invitación de la Compañía Teatral Ditiirambo, sirvió para continuar formando a actores, así realizó un taller teatral en la asignatura de

Sumado a la performance poética, Jiménez asumió la dirección de la obra "Nueva York camino a El Zapotito", de la dramaturga mexicana Verónica Musalem, llevada a tablas por la Compañía Teatral Ditiirambo en celebración de sus 25 años de aporte a la cultura de nuestra ciudad. Este texto presentado al público crucino, rompió esquemas al tocar temas sensibles en verdad, que ocurren en el mundo entero: la migración los lazos familiares y la lucha por los derechos humanos.

Hoy por hoy los ciudadanos de muchas naciones dejan su tierra por que esta no les ofrece esperanza de una vida digna, si bien la obra dirigida por el reconocido director español ocurre en un pueblito mexicano, no podemos cerrar los ojos a una verdad irrefutable: los jóvenes buscan mejores días fuera de sus lugares de origen, y esto toca sensibilmente a su servidora porque aunque no tengamos datos oficiales, nuestra juventud se está yendo de a poco, lamentablemente el escenario político actual de nuestra nación no es el mejor, esto obviamente afecta a la población y aunque los mayores o con vidas ya hechas se queda, los que recién están comenzando a construir su universo no cuentan con la seguridad de que quedarse será la mejor decisión. Lo ocurrido el día de ayer en la sede de gobierno, las marchas en casi todo el país nos llevan a repensar en la manera en la que estamos asumiendo el rol que nos toca en el diario acontecer de un país duramente azotado por golpes militares, abusos de poder, acciones arbitrarias por parte de quienes tienen el poder en las manos.

Insisto en que el arte educa, porque el hecho de contar acontecimientos históricos a través de la dramatización de estos, nos lleva a conocer, a revivir y a repensar en el impacto de ciertas acciones, tanto de quienes gobiernan como de quienes somos gobernados. Todos somos actores en el escenario de la vida, hagamos nuestra mejor presentación porque de ello dependerá lo que suceda en la tierra donde vivimos. Usted se preguntará qué relación tiene la situación actual del país con el arte que nos dejó en esta visita Luis Jiménez, y si enlaza "El Regreso" con "Nueva York Versus El Zapotito", se dará cuenta que si no tomamos las riendas para reconducir el destino de todos los bolivianos, podemos desembocar en una serie de hechos dramáticos que son el resultado de las confrontaciones.

Aprendamos consumiendo arte del bueno, asistamos a las salas a llenarnos de hechos históricos, porque, por mucho que cueste reconocer: el arte educa.

Gracias especiales a Luis F. Jiménez por este baño de toma de conciencia y sensibilidad que significó su paseo por nuestra ciudad de los anillos.

Que Dios le bendiga para que tenga un buen día.
La Chicata



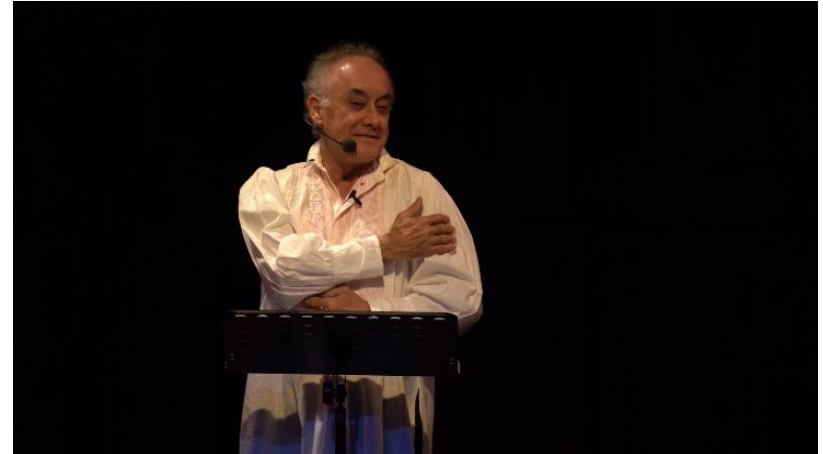
26/28

Bolivia - El Mundo.bo.

3 Septiembre 2024

Performance poétique. Théâtre municipal.

Le 12 août dernier, Luis F. Jiménez a offert à Santa Cruz une mise en scène qui touchait à l'essentiel, un spectacle poétique appelé « EL Regreso », basé sur la poésie espagnole. Jiménez a emmené le public dans un voyage à cette époque où la guerre a déchiré la vie de millions de personnes. Cette promenade à travers la plume des écrivains espagnols, accompagnée d'une interprétation qui venait de l'âme elle-même, révèle la tâche restant à accomplir pour la défense de la démocratie, des libertés et, surtout, de la paix



Le son rafraîchissant des chaudes nuits d'été. La place bondée ! Curieux, intéressés, enfants, adultes, grands-parents... ils étaient tous attentifs. Musique, mouvement, paroles chargées de silence, Flamenco ! L'acteur remplit la place de symboles, d'art et de mystère. Seul ce qui se passe sur scène compte, l'intensité grandit, l'âme se remplit d'Amour et d'Art, de poèmes, de musique, de mouvement, de silence. Des mots faits de poésie. Des émotions en partage !

Lourdes Sobrino

Merci beaucoup pour ce beau spectacle. Cette poésie forte et passionnée qui touche l'esprit et l'âme. Une surprise magnifique et transcendante.

Fabrice Roman

Tournée

2023

Espagne. Toledo. Août.
Portugal. Lisbonne. Septembre.

2024

Bolivie. Santa Cruz de la Sierra. Août.
France. Paris. Théâtre de l'Épée de Bois. Octobre.

2025

Brésil, Bahia, Festival da Caatinga. Août.
Colombie. Ríohacha, Malambo, Barranquilla, Bogotá. Octobre
Espagne. Navalkan-Toledo. Décembre

2026

France. Paris. Théâtre de l'Épée de Bois – Cartoucherie . Février-Mars



Contacts

Espagne
crémilo
PROYECTOS CULTURALES
Y DIST. ESPECTÁCULOS
cmcarbonell@cremilo.es
Espagne + 34 678 460 559

Le Retour - concert

<https://cremilo.es/el-regreso-de-luis-f-jimenez/>

France
luis.jimenez1856@gmail.com
France + 33 (0)6 52 32 39 41